

英语教学中的文化导入

李 丹

(天津交通职业学院,天津市 300100)

摘要: 培养学生的跨文化交际是外语教学的目的之一。针对语言与文化的关系,提出了英语教学中文化导入的重要性,分析中国学生产生跨文化交流错误的主要原因,并对文化知识的导入方法进行探讨。关键词: 语言;文化导入;跨文化交际;语言文化差异 Abstract :One purpose of foreign language teaching is to cultivate the intercultural communicative ability of students . This paper presents the importance of cultural introduction of English teaching in accordance with the relationship between language and culture. It analyzes the main reason why mistakes occur during the process of intercultural communication of Chinese students and explores the introducing methods of culture and knowledge. Key words : language ; cultural introduction ; intercultural communication ; linguistic and cultural differences

现代外语教学中,文化干扰是公认的教学“难题”之一,有人甚至认为它比不理解更为可怕。然而,在语言教学上,一直以来重语言形式,轻文化导入及跨文化意识的培养。即注重语言的语音系统、语言结构、语言的历史发展以及语言中普遍意义的各种现象,而无暇顾及语言形式的社会意义,忽视英美人的某些风俗习惯、思维方式、价值观念等,造成英语语言学习者在跨文化交际中常常会发生误解,甚至冲突。例如,中国学生出于对外国人的好奇和关心,初次见面就常会问下面这样一连串的问题:——What's your name?——Where are you from?——How old are you?——Are you married?其实,这些都是我们中国人在初学英语时候甚至小学课本中会出现的句型,然而,在实际生活中,被问的外国人常常不知道该怎么来回答这些他们认为是一些隐私性的问题。

一、语言与文化

英国语言学 Halliday 认为:语言符号系统是社会符号系统(文化)的一部分,语言是一种“意义潜在系统”。作为符号系统,语言是人类的思维工具,是思维的直接实现,是人类重要的交际工具。同时,语言也反映一个民族的生活、文化和思维方式。因此,语言是文化的载体,是文化信息的代码。语言与文化两者是相辅相成、相互促进的,同时语言在表达与传播丰富的文化信息时,又受文化的规范与制约,它导致各民族的语言在表达形式上呈现出各种各样的差异,直接影响跨文化交际双方的准确传递信息。外语学习的最终目的是为了获得进一步学习外族文化的能力,掌握并运用目的语进行有效的交际。成功的外语交际除了依靠良好的语言结构知识外,隐含在该语言结构中的文化因素及其有关文化背景知识的具体运用也不可忽略。因此,要研究、了解外语文化与母语文化之间的差异,提高学习者对外语的理解意识和运用能力,从而达到较理想的交际目的。

二、中国学生产生跨文化交流错误的主要原因

1.学习方法陈旧,只见树木不见森林受传统方块汉字学习的影响,学习外语也是一板一眼、循规蹈矩。注意力往往集中在词、句的理解上,而较少注意篇章;往往重视信息的接收,忽略信息的发出。

2.把中国人的思维方式移植到英语表达中去中国学生犯跨文化交流方面错误的第二个原因在于:把中国人的思维方式移植到英语表达中去,或把中国文化和西方文化等同起来,忽略了文化差异。当一个文化成员观察另一种文化时,他往往用本族文化模式来理解和解释所观察到的现象,认为对方文化行为和本族文化行为表示同样的目的和意义。当两种文化表达的方式和意义产生差别时,这些学生就很容易根据本族文化的模式来理解、思维和表达,因而常常产生误解。

3.缺乏真实的语言环境在中国,英语并不是人们日常交流的工具,学生使用英语只限于课堂上,缺乏真实的语言环境。由于受传统教学法——翻译法的影响,中国的英语课堂教学成了教师的“一言堂”,教师照本宣科,学生只是盲目地记笔记,被动地接受语言信息。英

语作为一种国际语言,它本身应该是充满活力的、丰富多彩的,但学生学起来却觉得枯燥无味。师生之间即使有些交流,大多数教师用的也是中国式英语。

三、 语言教学中的文化导入

英语教学应注意学生交流能力的培养,在跨文化交流过程中要注意以下四个方面:语法性、适合性、得体性和实际操作性。其中适合性和得体性的实质就是语言使用者的社会文化能力。因此,既要让学生在跨文化交流中学习语言、使用语言,也要让学生在交流中检验自己的语言,然后在交流中改正,在交流中学会正确地使用语言。真正使学生感到困难的不是如何发准音或拼写正确,而是在实际交际中如何恰当运用语言。教师在教学中只要自始至终注意结合语用、文化因素,把语言形式放到社会语用功能的背景下进行教学,就能使语言知识“活”起来,使学生逐步提高语用能力。这样讲,并不是要求教师在讲每一个语言项目时都把与之相关的语用功能介绍全、练习够,这是不现实的,也违反认知规律。文化因素存在于最简单的交际活动中,文化教学也应存在于最基本的日常教学中。教师在教学生如何向别人问候时,即使只介绍了一种形式的实际用法,只要从语用角度讲是正确的,他就传授了语用原则与文化知识;学生如果通过训练掌握了这一形式的运用,教师也就是在帮助学生逐步发展文化语用能力。尽管这种学习可能是零散、不系统的,学生却是在沿着正确的语言学习道路前进。教师自己不应该也不应要求学生学习了语言形式再去实践,或者掌握了语用知识再去实践,而应在实践中学习、发展语用能力。

1.重视知识文化差异的介绍

知识文化指的是政治、经济、历史、地理、科技、文教等背景知识,任何语言行为都是在特定的文化背景下发生。文化背景完全不同的人们之间的交流受到文化的制约,差异越大,人们对信息的传递和接受的变形修正就越厉害。因此,在英语教学过程中,应始终重视东西方深层次文化差异的介绍。例如,在教授高等教育出版社出版的《新编实用英语》时,教师在授课时就要讲授有关文化背景知识,如:奥运会、各种节日、西方饮食习惯等等。

2.重视观念文化的介绍

语言反映一个民族的价值观念、政治观念、宗教信仰、社会准则、风俗习惯、道德标准和思维特征。东西方之间观念存在着很大差别。在中国传统文化中,同情弱者、帮助他人是值得推崇的美德;而在欧美,人们崇尚自立,同情对于尚有自立能力的人来说,是对他们能力的否定,是一种 *insult*。根据观察,大学所选用的英语教材基本上是自出于原著,它们集中反映了英美文化的各个方面。教师在教学中应对文章的内容作透彻的分析,紧扣课文内容来导入观念文化引导学生进行思考,这样才能让学生真正掌握文化。

3.重视词汇文化意义的介绍

语义学把词汇分为概念意义和文化意义。概念意义就是词汇的语言意义,文化意义则指词汇的感情色彩、风格意义和比喻意义等。在词汇教学中,教师除应该向学生讲解词的概念意义,还应努力发掘词的文化意义。从文化对比的角度,讲解同一词汇在两种文化中所具有的不同内涵,教师应通过联系文化传统、民间传说、使用习惯和心理倾向来讲授词的搭配、交际用法。例如,上外版的《新世纪高职高专英语》的时候,教师在授课时针对美国人的幽默进行介绍,如 *the ambulance chaser* (第四册 unit3)被译为“人身伤害律师”,其本身来源于一个美国的俚语,原意是“追逐救护车的人”,并且通过课文了解到美国人对各种职业的评价。

4.引导学生广泛地阅读

英语教材中有着丰富的阅读材料,其中也包含了许多跨文化因素,这为开展跨文化教育创造了条件。实际上,英语阅读也是一种跨文化交际。学生面对的读物是用外语写成的,而该语言又与他所不熟悉的文化紧密地联系着。要真正理解所读材料的内容,不仅要掌握足够的语言知识,还要了解一些说英语国家的风俗、文化、宗教等。这样才能在阅读中充分理解。

因此,在课本知识的拓展方面,教师应积极利用各种资源,和学生共同搜集与话题有关的素材。如:讲食品与健康,阅读材料就会谈到外国快餐进军中国和餐桌文化;讲美国就会提到美洲大陆、移民、CHINATOWN、海归派、种族歧视。除课本外,教师应选择体现中西方文化共性和差异的英文文章,作为学生的补充阅读材料,使学生间接了解西方的风土人情和西方人的价值取向。

5.其他形式的跨文化教育

跨文化教育不但可以在语言教学上进行,让学生观看跟所学内容有关的影片,就会特别直观,使学生印象深刻。另外还可以鼓励学生阅读英文报纸,还推荐他们去浏览一些英文网页,看英文原版书籍等等。文化导入决不应是教师单方面的一味讲解,很多时候应该让学生亲眼去看看,去感受体验一番。教师应鼓励学生多与 native speaker 面对面交谈,这样既丰富了学生的文化背景知识,又丰富了学习形式,使学生更顺利地进行跨文化交际。此外,还可以结合课本里设置的话题,鼓励并创造机会让学生动手、组织起来进行探索式、研究式的学习。

四、 结语

英语教学中的文化导入是提高学生语言理解水平的有力方式,同时有利于培养他们跨文化交际的能力。语言所传递的文化信息是英语教学内容中不可忽视的重要组成部分。英语教师要让学生清楚地认识到:不同民族由于地理、自然环境等种种因素的影响,其生活方式也不尽相同,因而文化带有民族性;文化是多元的而不是一元的;文化是变化的而不是静止的,为此,在英语教学中不能只单纯注意语言教学,而要努力营造交流的语言环境,培养学生强烈的文化意识,重视语言文化差异及对语言的影响,最终实现英语教学中跨文化交际能力的培养。

参考文献:

- [1]曾凡贵.大学英语课堂教学探讨[M].长沙:湖南大学出版社. 2004.
- [2]胡文仲. 跨文化交际学概论 [M]. 北京:外语教学与研究出版社,1999.
- [3]柯丹.英语教学中的文化导入.英语教学与研究[M].北京:科学出版社,2004.
- [4]Seelye , H. N. Teaching Culture. Lincolnwood , II : National Textbook Company ,1988.
- [5]罗常培.语言与文化[M].北京:语言出版社, 1989.